



Carta al director

¿Support o apoyo?



Sr. director:

En los textos científicos y médicos —al igual que en los tecnológicos— es muy habitual encontrar traducciones literales de términos ingleses que, en su trasvase directo al español, resultan confusas o directamente erróneas, como ya apuntamos en el número anterior¹.

En ocasiones, estas traducciones literales se hacen simplemente debido a la similitud fonética, lo que se conoce como *falsos amigos*. Por ejemplo, el término inglés *traceability* se adaptó rápidamente en español como *trazabilidad*, cuando lo correcto, tal y como proponen desde la Fundéu², hubiera sido *rastreabilidad*, un término más exacto y cuyo significado, además, es mucho más intuitivo de deducir. En cualquier caso, la RAE³, debido a su extendido uso, ya ha admitido *trazabilidad* como la «posibilidad de identificar el origen y las diferentes etapas de un proceso de producción y distribución de bienes de consumo».

Un caso similar en el ámbito de los textos científicos y médicos es la voz inglesa *support*, traducida literalmente como *soportar*, cuando en español este verbo significa «sostener o llevar sobre sí una carga o peso» o «tolerar o llevar con paciencia», y no *apoyar*, *asistir* o incluso *ayudar*, que son los significados con los que habitualmente se utiliza. Así, por ejemplo, en frases como «El soporte en domicilio no sería posible sin la figura del cuidador» o «Este trabajo no ha contado con soporte oficial», lo más correcto

hubiera sido «La asistencia en domicilio no sería posible sin la figura del cuidador» y «Este trabajo no ha contado con apoyo oficial».

En otras ocasiones, se adapta un término inglés directamente al español, como ocurre con *random* y su castellanización *randomizado*, cuando es una palabra que puede traducirse literalmente (*aleatorio* y *aleatorizado*) sin que pierda su significado ni se tergiverse su sentido.

BIBLIOGRAFÍA

1. Hernia. 2019;7(2):83. DOI: 10.20960/rhh.214
2. Fundéu. Disponible en: www.fundeu.es/recomendacion/rastreabilidad-trazabilidad/
3. Real Academia Española de la Lengua. Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=aY2C3FX>

Jorge Megías
revistas@grupoaran.com

2255-2677/© 2019 Sociedad Hispanoamericana de Hernia.
Publicado por Arán Ediciones, S.L. Todos los derechos reservados.
<http://dx.doi.org/10.20960/rhh.00244>